

# Lektorat Polnisch

---

## Kursangebot im Sommersemester 2023

Stand: 3.04.2023

Zu den folgenden Kursen können Sie sich online im Portal [viaCampus](#) anmelden.

Wenn Sie Polnisch an der Viadrina anfangen wollen, aber bereits über Vorkenntnisse verfügen, melden Sie sich bitte zum Einstufungstest unter [polnisch@europa-uni.de](mailto:polnisch@europa-uni.de) an. Der Einstufungstest findet am Donnerstag, den 13.04.2023 in der Zeit von 15:00 bis 17:00 Uhr in AB 211 statt.

Wir freuen uns auf Sie!

Das Team des Lektorats Polnisch

### BITTE BEACHTEN

Die Kurse von Frau Aleksandra Kubicka (Grundstufe 1, Mittelstufe 1 und Oberstufe mündlicher Ausdruck) beginnen in der Woche ab dem 1. Mai 2023. Die ausgefallenen Stunden werden im Laufe des Semesters nachgeholt.

# BEGLEIT

FÜR STUDIERENDE DES LEKTORATS POLNISCH



## AUSTAUSCH MIT DER UNIVERSITÄT WARSCHAU

### TEIL I

Reise nach Warschau  
Termin: 11.05.2023 - 14.05.2023

### TEIL II

Besuch der Studierenden von der Universität  
Warschau in Frankfurt (Oder) und Berlin  
Termin: 1.06.2023 - 4.06.2023



# SOSE 23

# PROGRAMM

# Grundstufenkurse

## **Grundstufe 1 (A1)**

*Aleksandra Kubicka Di 14-16 Uhr und Do 9-11 Uhr*

Der Kurs Grundstufe 1 richtet sich an Studierende ohne Vorkenntnisse und bietet eine Einführung in Grundkenntnisse des Polnischen. Neben Grundlagen der Phonetik und Grammatik werden auch die grundlegenden Fertigkeiten des Sprechens, Lesens und Schreibens vermittelt. Am Ende des Kurses wird ein schriftlicher Test durchgeführt.

Im Kurs wird das neue Lehrbuch „Hurra!!! Po polsku 1 Nowa edycja“ (ISBN: 978-83-60229-38-5) von Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz eingesetzt, das bis Mittelstufe 1 benutzt wird.

---

## **Grundstufe 2 (A2)**

*Dr. Tomasz Rajewicz, Mo 11-13 und Do 9-11 Uhr*

Im Kurs Grundstufe 2 werden die kommunikativen Kompetenzen der Studierenden im Sprechen, Hören, Lesen und Verstehen gestärkt und weiterentwickelt. Unterschiedliche Alltagssituationen (Tagesablauf, Einkäufe, Freizeit, Wohnen etc.) werden anhand von Texten und Dialogen vorgestellt und intensiv geübt. Die erworbenen Grammatikkenntnisse werden vertieft und erweitert (weitere Fälle, Plural, Steigerung der Adjektive, Präpositionen, Zahlwörter). Durch kleine Exkurse über die polnische Kultur, Geschichte, Politik und das Alltagsleben gewinnen die Teilnehmenden Einblicke in die wichtigsten Bereiche des zeitgenössischen Polens und entwickeln eine gute Grundlage für eine gelingende Kommunikation mit den Nachbarn. Der Kurs wird mit einer Klausur abgeschlossen. Im Kurs wird das neue Lehrbuch „Hurra!!! Po polsku 1 Nowa edycja“ (ISBN: 978-83-60229-38-5) von Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz benutzt.

**Mit der bestandenen Abschlussklausur erreichen Sie das Niveau A2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) und können das Zertifikat UNICert® Basis erwerben.**

---

# Mittelstufenkurse

## **Mittelstufe 1 (B1)**

*Aleksandra Kubicka, Di 11-13 Uhr und Do 11-13 Uhr*

Auf dem Plan des Kurses stehen die Vergangenheits- und Zukunftsform der Verben unter Berücksichtigung des Aspekts, Konjunktiv, Imperativ, Deklination der Substantive und Adjektive im Plural, Präpositionen. Die kommunikativen Fertigkeiten – eines der Prioritäten des Kurses – werden in Form von kurzen mündlichen Präsentationen, Dialogen und Gesprächen und Spielen geübt. Durch die Arbeit mit Liedern, kleineren Zeitungsartikeln und Filmausschnitten gewinnen die Teilnehmer Einblick in das kulturelle Leben und aktuelle Geschehen in Polen. Voraussetzungen zum erfolgreichen Abschluss des Kurses sind Erledigung der regelmäßigen Hausaufgaben, das Verfassen von 5 schriftlichen Arbeiten sowie das Bestehen der Abschlussprüfung.

Im Kurs wird das neue Lehrbuch „Hurra!!! Po polsku 1 Nowa edycja“ (ISBN: 978-83-60229-38-5) von Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz eingesetzt.

**Nach dem erfolgreich abgeschlossenen M1-Kurs im Umfang von insgesamt 4 SWS erreichen Sie die Niveaustufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) und können das Zertifikat UNlcert® I erwerben.**

---

## **Mittelstufe 2 (B1+)**

*Dr. Tomasz Rajewicz | Mo 14-16 und Do 11-13 Uhr*

Der Kurs Mittelstufe 2 knüpft unmittelbar an den Kurs Mittelstufe 1 an. Schwerpunkte sind Konversation, schriftlicher Ausdruck und Grammatik. Im Kurs werden längere und schwierigere Texte sowie kompliziertere grammatische Strukturen behandelt. Die Ausdrucksmöglichkeiten im Mündlichen und Schriftlichen werden erweitert. Parallel werden aber auch andere Sprachfertigkeiten (Hörverstehen, Leseverstehen und Mediation) trainiert.

Im Kurs werden eigenes Material sowie das Lehrbuch „Hurra!!! Po polsku 2 Nowa edycja“ (ISBN: 978-83-60229-54-5) von Agnieszka Dixon und Agnieszka Jasińska eingesetzt, das sich die Teilnehmenden bis zum Kursbeginn besorgen sollen. Das Lehrwerk „Hurra!!! Po polsku 2“ wird auch in der Oberstufe verwendet.

---

# Oberstufenkurse

## **Oberstufe - Mündlicher Ausdruck (B2)**

*Aleksandra Kubicka | Mi 11 -13 Uhr*

Kurs ma celu doskonalenie umiejętności mówienia i rozumienia ze słuchu w języku polskim. Podczas kursu studiujący poznają techniki konwersacyjne (dyskusje, wypowiedzi na aktualne tematy z życia politycznego, kulturalnego i społecznego, referaty) oraz ćwiczą rozumienie ze słuchu (audycje radiowe, reklamy, programy telewizyjne itp.) Kurs przygotowuje do egzaminu Unicert II (rozumienie ze słuchu oraz mówienie). Podczas kursu korzystać będziemy również z podręcznika „Hurra!!! Po polsku 2 Nowa edycja” (ISBN: 978-83-60229-54-5) Agnieszki Dixon i Agnieszki Jasińskiej, lekcje 11 – 20.

---

## **Oberstufe - Schriftlicher Ausdruck (B2)**

*Dr. Ewa Baglajewska-Miglus | Mi 9-11 Uhr*

Kurs ma na celu doskonalenie umiejętności pisania. Studenci poznają techniki pisania tekstów: tekst argumentacyjny, streszczenie, komentarz (wyrażenia, kompozycja); powtarzają i utrwalają wybrane zagadnienia gramatyczne i stylistyczne; ćwiczą pisanie na czas. Pogłębiana jest również umiejętność rozumienia tekstu pisanego. Kurs przygotowuje do egzaminu Unicert II (część pisemna). Podczas kursu korzystać będziemy również z podręcznika „Hurra!!! Po polsku 2 Nowa edycja” (ISBN: 978-83-60229-54-5) Agnieszki Dixon i Agnieszki Jasińskiej, lekcje 11 – 20.

**Nach dem erfolgreich abgeschlossenen Oberstufenkurs im Umfang von insgesamt 4 SWS (Oberstufe schriftlich und Oberstufe mündlich) erreichen Sie die Niveaustufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) und können das Zertifikat UNICert® II erwerben.**

---

# Wissenschaftliche Kommunikation (C1)

Mündliche Wissenschaftskommunikation mit der Kulturwissenschaftlichen Fakultät

*Prof. Dr. Dagmara Jajeśniak-Quast, Dr. Ewa Baglajewska-Miglus Di 11-13 Uhr*

## **Finał długiej wojny: Cieszyn / Český Těšín – podzielone miasto**

Kwestia granic państw powstałych po rozpadzie Austro-Węgier stała się tematem dyskusji i przedmiotem roszczeń terytorialnych już w czasie trwania Wielkiej Wojny. Niemal przez całe dwudziestolecie międzywojenne trwają w Europie Środkowo-Wschodniej walki graniczne oraz ustala się i przesuwają granice. Teren miasta i regionu Śląska Cieszyńskiego po odzyskaniu niepodległości przez Polskę oraz utworzeniu Czechosłowacji w 1918 roku jest tylko jednym z wielu przykładów wojen i negocjacji granicznych w tym czasie w tej części Europy. Trwają one po dzień dzisiejszy, co pokazuje rosyjska aneksja Krymu w 2014 roku i agresja Rosji na Ukrainę 24 lutego 2022 roku. W ramach seminarium zajmiemy się – począwszy od 1918 roku aż do formalnego zniesienia kontroli granicznych między Polską i Czechami w 2007 roku – na przykładzie podzielonego miasta: Cieszyn / Český Těšín południową granicą II i III Rzeczypospolitej będącą jednocześnie północną granicą Czechosłowacji. Ponieważ każda z zainteresowanych stron – Polacy, Czesi i Niemcy – inaczej wyobrażała sobie finał długiej wojny, próbując aktywnie uczestniczyć w działaniach dyplomatycznych organizujących powojenny świat, przedyskutujemy również percepcję zmian granicznych i stosunków polsko-czechosłowackich i czeskich przedstawioną w publikacjach czołowych polskich, czeskich, niemieckich i międzynarodowych naukowców i polityków.

## **Literatura wprowadzająca:**

- Marcin Dębicki, Radosław Zenderowski: Dlaczego Cieszyn (nie) jest stolicą Europy Środkowej? Idiosynkratyczne mniemania o charakterze miasta, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe UKSW, 2021.
- Grzegorz Gąsior: Polityka narodowościowa państwa na czechosłowackim Śląsku Cieszyńskim w latach 1920-1938, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2020.
- Grzegorz Studnicki: Śląsk Cieszyński: obrazy przeszłości a tożsamość miejsc i ludzi, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015.

Kurs skierowany jest do studentów wszystkich kierunków. Głównym celem kursu jest doskonalenie produktywnych i receptywnych sprawności językowych (ze szczególnym uwzględnieniem mówienia i rozumienia tekstu słyszanego), rozwijanie kompetencji komunikacyjnej, świadomości językowej, płynności i poprawności oraz dalsze wzbogacanie słownictwa z różnych dziedzin, ze szczególnym uwzględnieniem języka akademickiego. Warunkiem zaliczenia kursu jest obecność (75%) i aktywny udział w zajęciach oraz przygotowanie i przedstawienie prezentacji tematycznie związanej z tematem kursu.

**Hinweise:**

Seminarium połączone jest z wyjazdem studyjnym do regionu Śląska Cieszyńskiego w dniach 25.-29.05.2023

Diese Lehrveranstaltung kann sowohl als Fachlehrveranstaltung als auch als Sprachkurs besucht werden – mit der Möglichkeit, sowohl einen Fachleistungsschein als auch den Abschluss einer Zertifikatsstufe zu erwerben. In der kombinierten Variante setzt die Teilnahme das Bestehen der Prüfung UNICert® II / Allgemeinsprache Polnisch bzw. gleichwertige Sprachkenntnisse voraus (Einstufung durch das Lektorat Polnisch). Leistungsnachweise im Rahmen der Fachlehrveranstaltung je nach Aufwand (3 - 9 ECTS-Punkte); im Rahmen des Sprachkurses sind zusätzlich Aufgaben zu bearbeiten.

Lektorat Języka Polskiego oferuje zajęcia w systemie modułowym. Uczestniczyć mogą w nich studenci wszystkich kierunków bez konieczności posiadania egzaminu UNICert® II, ale z dobrą lub bardzo dobrą znajomością języka polskiego (minimalne wymagane umiejętności: poziom B1/B2).

**Ważne informacje:**

Dla osób zamierzających zdawać egzamin UNICert® II uczestnictwo w kursach jest dodatkową kwalifikacją, nie zwalnia jednak z konieczności zaliczenia 2 kursów na poziomie Oberstufe. Dla osób zamierzających zdawać egzamin UNICert® III uczestnictwo w kursie jest możliwe dopiero po zdaniu egzaminu UNICert® II. Studenci mogą dowolnie komponować poszczególne moduły, przed przystąpieniem do egzaminu UNICert® III muszą jednak zaliczyć w sumie 8 SWS. Osoby pragnące pogłębić znajomość języka polskiego na poziomie specjalistycznym, które nie planują jednak podejścia/przystąpienia do egzaminu UNICert® III, otrzymają na zakończenie kursu certyfikat poświadczający uczestnictwo. Liczba ewentualnie uzyskanych punktów ECTS zależy od decyzji danego wydziału.

Vergabe von ECTS-Credits in Sprachkursen – nur für Austauschstudierende

Wird ein Sprachkurs mit 2 SWS regelmäßig besucht und erfolgreich mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen, erhalten Austauschstudierende 3 ECTS-Credits.

---

**Schriftliche Wissenschaftskommunikation**

*Dr. Ewa Baglajewska-Miglus, Di 14-16 Uhr*

Głównym celem kursu jest przygotowanie słuchaczy do egzaminu końcowego. Na podstawie aktualnych zagadnień (politycznych, kulturalnych, społecznych i gospodarczych) ćwiczone będą wszystkie sprawności językowe. Główny nacisk położony zostanie na budowanie i redagowanie tekstu oraz na analizę jego struktury i kompozycji (teksty różnego rodzaju: artykuły, felietony, eseje, recenzje, streszczenia, komentarze, teksty reklamowe itp.). Punktem wyjścia będą autentyczne teksty mówione i pisane z uwzględnieniem różnic między obydwojma rodzajami użycia języka.

**Zaliczenie kursu:**

aktywny udział w kursie,

75% obecności

przedstawienie dwóch obszernych prac pisemnych (450 – 600 słów)

krótka prezentacja na temat związany z zajęciami

odrabianie zadań domowych  
udział w egzaminie próbnym / teście końcowym

**Adresaci:**

Studenci wszystkich kierunków, którzy zamierzają przystąpić do egzaminu Unicert III.  
W kursie mogą wziąć również udział studenci zainteresowani pogłębieniem swojej znajomości pisanego języka polskiego i posiadający odpowiedni poziom jego znajomości (poziom średniozaawansowany B2), którzy nie planują podejścia do egzaminu.

**ECTS-Credits**

Vergabe von ECTS-Credits in Sprachkursen – nur für Austauschstudierende  
Wird ein Sprachkurs mit 2 SWS regelmäßig besucht und erfolgreich mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen, erhalten Austauschstudierende 3 ECTS-Credits.

---

## **Sprachmittlung und interkulturelle Mediation mit dem Schwerpunkt Polnisch (Dolmetschen und Übersetzen)**

*Dr. Ewa Baglajewska-Miglus, Doris Lütjen Mi 11-13 Uhr*

### **Pośrednictwo językowe i mediacja międzykulturowa (DE – PL) (Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego i pisemnego)**

Języki: polski i niemiecki

Pośrednictwo językowe i mediację międzykulturową należy rozumieć tu jako proces komunikacyjny między dwoma kulturami, umożliwiający wyjście z impasu komunikacyjnego i mający na celu powstanie nowej sytuacji, w której następuje wymiana (ustna lub pisemna) informacji między osobami, które ze względu na nieznaną języka i/lub kultury partnera nie mogą się ze sobą bezpośrednio porozumiewać. W takim procesie komunikacji pośrednik językowy nie wyraża swoich własnych poglądów, jest swego rodzaju „tubą”, ogniwem łączącym, i pełni z jednej strony rolę odbiorcy, z drugiej zaś nadawcy.

Do działań mediacyjnych należą według Europejskiego systemu opisu kształcenia językowego (ESOJK) przede wszystkim tłumaczenie, streszczenie najważniejszych myśli wypowiedzi oraz parafrazowanie (w formie pisemnej lub ustnej). Podczas kursu zajmiemy się przede wszystkim mediacją ustną: tłumaczeniem konsekwentnym i tłumaczeniem nieformalnym. W centrum uwagi znajdzie się nie tylko kompetencja językowa, ale również inne kompetencje, ważne dla procesu komunikacji, takie jak: wiedza, umiejętność uczenia się i zdobywania nowych informacji oraz zdolność działania. Podczas zajęć przewidziane są „tłumaczenia w terenie” w różnych instytucjach i placówkach (Collegium Polonicum, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji itp.).

Kurs kończy się zaliczeniem ustnym podczas ostatnich zajęć.

**Zielgruppe:**

Studenci wszystkich kierunków z odpowiednią znajomością języka polskiego i niemieckiego (B2/C1).



Dla osób zamierzających zdawać egzamin UNICert® II z polskiego uczestnictwo w kursach jest dodatkową kwalifikacją, nie zwalnia jednak z konieczności zaliczenia 2 kursów na poziomie Oberstufe.

Dla osób zamierzających zdawać egzamin UNICert® III z polskiego uczestnictwo w kursie jest możliwe dopiero po zdaniu egzaminu UNICert® II. Studenci mogą dowolnie komponować poszczególne moduły, przed przystąpieniem do egzaminu UNICert® III muszą jednak zaliczyć w sumie 8 SWS.

Osoby pragnące pogłębić znajomość języka polskiego na poziomie specjalistycznym, ale nieplanujące podejście do egzaminu UNICert® III otrzymają na zakończenie kursu certyfikat poświadczający uczestnictwo. Liczba ewentualnie uzyskanych punktów ECTS zależy od decyzji danego wydziału.

Kurs zaliczany jest również jako moduł w ramach UNICert® IV.

#### **Leistungsnachweis:**

75% obecności na zajęciach, aktywne uczestnictwo w zajęciach, terminowe dostarczanie prac pisemnych i zaliczenie testu końcowego.

#### **ECTS-Credits:**

Vergabe von ECTS-Credits in Sprachkursen – nur für Austauschstudierende

Wird ein Sprachkurs mit 2 SWS regelmäßig besucht und erfolgreich mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen, erhalten Austauschstudierende 3 ECTS-Credits.

---

## **Einführung in das Urkundenübersetzen (Polnisch und Deutsch; Dolmetschen und Übersetzen)**

*Dr. Ewa Baglajewska-Miglus, Doris Lütjen Do 11-13 Uhr*

Einführung in das Urkundenübersetzen

Die Übersetzung von Fachtexten stellt eine besondere Herausforderung dar. Das Amtsdeutsch und das Amtspolnisch sind Soziolekte und in Teilen auch Fachsprachen: Die Urkundensprache und die Sprache des offiziellen Schriftverkehrs sind daher oft hermetisch und inhaltlich schwer zugänglich; sie unterliegen zudem bestimmten kulturellen und formalen Konventionen, die sich von Land zu Land unterscheiden. Daraus ergibt sich die besondere Problematik solcher Übersetzungen: Der Sprachmittler muss nicht nur mit einer anderen Sprache klarkommen, sondern auch die Kultur und außersprachliche Realität gut kennen und imstande sein, komparatistisch zu arbeiten.

Im Kurs werden wir uns – neben den sprachlichen Besonderheiten – folgenden Themen widmen: Verwaltungssystem und Gerichtsorganisation, Bildungssystem und gemeinsamem Europäischem Hochschulraum sowie Regeln im postalischen Schriftverkehr (unter besonderer Beachtung von Anredeformen).

Der Kurs endet mit einer schriftlichen Klausur.

Wprowadzenie do tłumaczenia dokumentów

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych stanowi szczególne wyzwanie. Urzędowy język polski czy urzędowy język niemiecki są socjolektami i częściowo też językami specjalistycznymi. Język dokumentów urzędowych i język używany w oficjalnej korespondencji jest często hermetyczny i trudny do zrozumienia po względem zawartości treściowej; ponadto takie języki podlegają określonym

konwencjom kulturowym i formalnym, różnym w każdym kraju. Z powyższego wynika szczególna problematyka tego typu tłumaczeń: pośrednik językowy musi nie tylko dać sobie radę z innym językiem, ale powinien też dobrze znać kulturę i pozajęzykową rzeczywistość innego kraju i być w stanie uprawiać analizę porównawczą.

Podczas kursu zajmiemy się – oprócz koncentracji na szczególnych cechach tego języka – następującymi tematami: system administracji i struktura sądów, system edukacji i Europejski Obszar Szkolnictwa Wyższego oraz reguły grzeczności językowej w korespondencji oficjalnej (ze szczególnym uwzględnieniem form adresatywnych).

Kurs kończy się zaliczeniem pisemnym.

Zielgruppe:

Lektorat Języka Polskiego oferuje zajęcia w systemie modułowym. Uczestniczyć mogą w nich studenci wszystkich kierunków bez konieczności posiadania egzaminu UNIcert® II, ale z dobrą lub bardzo dobrą znajomością języka polskiego (minimalne wymagane umiejętności: poziom B2).

W przypadku tego kursu wymagana jest również bardzo dobra znajomość języka niemieckiego (minimalne wymagane umiejętności: poziom B2).

#### **ECTS-Credits:**

Vergabe von ECTS-Credits in Sprachkursen – nur für Austauschstudierende

Wird ein Sprachkurs mit 2 SWS regelmäßig besucht und erfolgreich mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen, erhalten Austauschstudierende 3 ECTS-Credits.

---

## **Polnisch-Grundkurs zur interkulturellen und sprachlichen Kompetenz**

(Schlüsselqualifikation an der Juristischen Fakultät der Europa-Universität Viadrina)

*Dr. Ewa Baglajewska-Miglus, Do 16-18 Uhr*

Der Kurs hat als Hauptziel, Instrumente für eine umfassende Verständigung zu vermitteln: Die Studierenden werden in die Grundlagen der polnischen Sprache eingeführt, sie werden die wichtigsten Fakten über die polnische Kultur, Geographie und Verwaltungssystem lernen, sie werden aber vor allem für die kulturellen Unterschiede sensibilisiert. Daraus soll die Fähigkeit erwachsen, einen anderen Blick auf die Andersartigkeit zu entwickeln und infolge dessen die eigene Empathie und die kritische Selbstreflexion zu stärken. Das wird ihnen in unserem heutigen multikulturell geprägten Alltag helfen, Mehrdeutigkeiten zu ertragen, anhand der im Kurs erlernten Analyseinstrumente aufzulösen und einen wirklich gelungenen Kommunikationsakt herzustellen.

Der Kurs richtet sich an alle Studierenden, die eine interkulturelle Kompetenz erwerben oder die bereits vorhandene verbessern und gleichzeitig die Grundkenntnisse der polnischen Sprache erwerben wollen.

#### **Prüfungsleistung und Anrechnung:**

Im Rahmen der Veranstaltung erfolgt eine mündliche und schriftliche Prüfung. Bei erfolgreicher Teilnahme erhalten die Studierenden eine Bescheinigung zum Erwerb von Schlüsselqualifikationen im Umfang von 2 SWS.

#### **Hinweise:**

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 Teilnehmer begrenzt.

Wenn Sie an diesem Kurs teilnehmen wollen, melden Sie sich bitte vor dem Kursbeginn per E-Mail an. E-Mail-Adresse: baglajewska@europa-uni.de